

Näytekäännöstuki

This is only an example. Please submit your application via the online application form.

Hakija

Tukea hakee *

- ☐ Kirjallisuusagenttuuri
- ☐ Muu hakija

Tukea voivat saada hyvin suunnitellut ja perustellut vientihankkeet, joiden tavoitteena on löytää teokselle ulkomainen kustantaja ja joilla on potentiaalia laajentaa nykyistä kirjallisuusviennin kenttää pysyvästi. Etusijalla ovat englanninkieliset näytekäännökset ja hankkeet, jotka kattavat enemmän kuin yhden teoksen tai yhden kielialueen. Hakijalla tulee olla valtuudet edustaa kirjan käännösoikeuksia ja valmiudet käydä tarjous- ja sopimusneuvottelut ulkomaisen kustantajan kanssa.

Hakijan tiedot

Hakijan yhteystiedot

Organisaatio / hakija *

Y-tunnus

Tehtävä-/ammattinimike

Etunimi *

Sukunimi *

Henkilötunnus/syntymäaika (täytä vain, jos hakija on yksityishenkilö)

Jos sinulla ei ole suomalaista henkilötunnusta, ilmoita syntymäaika.

Postiosoite *

Postinumero *

Postitoimipaikka *

Hakijan esittely *

- ☐ Verkkosivujen osoite
- ☐ Ei verkkosivuja, lataan esittelymateriaalia

Verkkosivut *

Lataa lyhyt kuvaus hakijasta

Lataa 1 - 2 tiedostoa

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Maa *

populate-countries

Puhelin *

Ilmoita numero muodossa +358 (49) XXX XXX.

Sähköposti *

Huom. vain yksi sähköpostiosoite. Tähän osoitteeseen lähetetään tieto päätöksestä.

Hakijan pankkitiedot

Huom. tuki maksetaan aina hakijalle. Älä siis ilmoita esim. kääntäjän pankkitietoja, jos hakija on organisaatio. Tuki voidaan maksaa vain euroissa eurotilille.

Pankin sijainti *

populate-countries

Pankin nimi *

Tilinomistaja *

Kirjoita tilinomistajan nimi *täsmälleen* siinä muodossa, kuin se on pankin tiedoissa.

Bic *

IBAN *

Kirjoita numerot yhteen ilman välilyöntejä.

Tilinumero *

Ilmoita tilinumero mieluiten [IBAN-muodossa](#).

Swift *

Pankin postiosoite *

Pankin postinumero *

Pankin postitoimipaikka *

Näytekäännöksen tiedot

Alkukielinen teos

Valitse genre *

- ☐ Kaunokirjallisuus
- ☐ Tietokirjallisuus

Valitse kaunokirjallisuuden genre *

Valitse tietokirjallisuuden genre *

Kieli *

Teoksen nimi *

Kirjoittaja/toimittaja *

Kustantaja *

Sivumäärä (lyriikan, lasten kuvakirjojen tai sarjakuvan osalta merkkimäärä) *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Julkaisuvuosi *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Näytekäännös

Nimi/työnimi *

Kieli *

Arvioitu merkkimäärä *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Hakemuksen perustelu

Kirjoita tähän kirjan ”pitch” ja muut tiedot, joiden katsot olevan näytekäännöshakemuksen käsittelyn kannalta tarpeellisia.

Tietokirjan osalta voidaan tukea näytekäännöksen ja/tai synopsiksen sekä sisällysluettelon kääntämistä. Selvitä tässä, minkälaista tukea haet tietokirjalle.

Maks. 1000 merkkiä.

Hakemuksen perustelu

Hankkeen esittely ja hakemuksen perustelu (1000–2000 merkkiä)

1. **Perustele**, miksi katsot juuri tällä kirjalla olevan kansainvälistä potentiaalia. Mikä siinä kiinnostaa ulkomaista kustantajaa ja lukijaa? Miksi hankkeelle kannattaa myöntää näytekäännöstuki? Älä selosta kirjan juonta!

2. **Kuvaile vientihankettasi**: Miten hanketta on valmisteltu, mitä toimia on jo tehty, minkälaisia suunnitelmia ja tavoitteita hankkeella on?

3. **Esitä suunnitelma** näytekäännöksen käytölle: Miten, missä, milloin ja kenelle näytekäännöstä ja kirjaa on tarkoitus markkinoida? Mihin maahan ja mille kustantamoille kirjaa ja näytekäännöstä tarjotaan?

4. Mitä muuta markkinointimateriaalia kirjasta ja kirjailijasta teetetään?

5. Hankkeen kokonaisbudjetti ja muu rahoitus

6. Jos hankkeessa on mukana useampi henkilö tai taho (esim. kustantaja, kirjailija tai kääntäjä), erittele roolit ja vastuut.

*

Kääntäjä

Kääntäjä *

Onko käännöksen kohdekieli kääntäjän äidinkieli? *

- ☐ Kyllä
- ☐ Ei

Kääntäjän ansioluettelo FILIn Kääntöpiirissä (Suomen kirjallisuuden kääntäjien verkkoyhteisössä) *

- ☐ Kääntäjällä on profiili Kääntöpiirissä. Kopioin linkin hänen sivulleen alla olevaan kenttään
- ☐ Kääntäjällä ei ole profiilia Kääntöpiirissä. Lataan hänen ansioluettelonsa tiedostona

Löydät kääntäjän profiilisivun [täältä](#).

Linkki kääntäjän profiiliin *

Ole hyvä ja tarkasta vastuksen muoto.

Vastauksesi:

Kopioi linkki muodossa <https://kaantopiiri.fi/en/translators/name/profile/>.

Lataa kääntäjän ansioluettelo

Lataa yksi tiedosto

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Listaa kääntäjän merkittävimmät käännökset (1-5 kpl) *

Jos kääntäjä on uransa alussa, perustele miksi hän on sopiva tähän käännöstyöhön.

Tuki

Haettava tuki

FIListä haettava tuki (€) *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Huom! Tukea on mahdollista hakea koko kääntäjän palkkion verran. Jos valmiin näytekäännöksen pituus ja kääntäjälle maksettu palkkio poikkeavat olennaisesti hakemuksessa ilmoitetuista arvioista, FILI pidättää oikeuden pienentää jo myönnetyn tuen määrää.

Kääntäjän palkkio (€) *

Tähän kenttään voi syöttää vain numeroita.

Vastauksesi:

Muut haetut tai saadut tuet

Hankkeelle on haettu tukea myös muista lähteistä *

- ☐ Kyllä
- ☐ Ei

Lisätietoa haetuista tuista *

Ilmoita, mistä ja milloin tukea on haettu sekä haetun tuen määrä.

Hankkeelle on saatu tukea myös muista lähteistä *

☐ Kyllä

☐ Ei

Lisätietoa saaduista tuista *

Ilmoita, mistä ja milloin tukea on saatu sekä saadun tuen määrä.

Voit tulostaa hakemuksesi sen lähettämisen jälkeen.

Kun olet lähettänyt hakemuksen, sitä ei voi enää täydentää.